

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zahuczy nad nim w tym dniu niczym huk morza! Gdy spojrzeć na ziemię – oto przerażająca ciemność i światło przyćmione jej chmurami.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zahuczy on nad nim w tym dniu tak, jak huczy morze! Gdziekolwiek spojrzeć, ziemię spowija budząca grozę ciemność, światło kryje się za jej chmurami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu będą ryczeć na nich jak szum morza. Gdy spojrzysz na ziemię, oto ciemność i ucisk, a na niebie przyćmi się światło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zaszumi nad nim dnia onego jako szum morski. Tedy spojrzymy na ziemię, a oto ciemność i ucisk; bo i światło zaćmi się przy wytraceniu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zaszumi nad nim dnia onego jako szum morski: pojrzymy na ziemię, a oto ciemności ucisku i światłość zaćmiła się we mgle jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szum przeciw niemu powstanie w ów dzień, jakby szum morza. Wtedy spojrzymy na ziemię, a oto przerażające ciemności, światłość się od chmur przyćmiła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zahuczy nad nim w owym dniu jak huczy morze. Gdy spojrzeć na ziemię, oto niepokojąca ciemność i światło przyćmione przez ciemne obłoki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaryczy nad nią w tym dniu, jakby huczało morze. A gdy spojrzysz na ziemię, oto złowroga ciemność, światło się zaćmi w chmurach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu wrzawa przeciwko niemu się wzniesie niby szum morza. Gdy spojrzeć na ziemię, oto straszna ciemność, światłość w ciemne chmury spowita.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W on dzień wrzawa podniesie się przeciw niemu niby huk [wzburzonego] morza. Gdy spojrzysz na ziemię - oto ciemność ucisku i światłość się stała ciemnością [...]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зареве через них в тому дні мов голосом моря, що бушує. І поглянуть на землю, і ось тяжка темрява в їхньому клопоті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ów dzień zahuczy nad nim jak huk morza. A gdy popatrzą na ziemię – tu ciemność, w jej chmurach zaćmiony księżyc i słońce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu będą nad nim pomrukiwać jak gdyby pomrukiem morza. I uważnie spojrzysz na ziemię, a oto przeraźliwa ciemność; i nawet światło pociemniało z powodu spadających tam kropli.

¹⁾ jej chmurami, בְּעֲרִיפֶיהָ (ba'arifejha).